



༄

„Ein Schatzhaus des Segens“

༄༄ །ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

Das Schatzhaus des Segens – Eine Praxis auf Buddha Shakyamuni; verfasst von Mipham Rinpoche.



༄༅། །ཐུབ་ཚོག་ཕྱིན་རྒྱལ་ས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །
Das Schatzhaus des Segens – Eine Praxis auf Buddha Shakyamuni
von Mipham Rinpoche

Deutsche Übersetzung basierend auf Rigpa-Translations etc.: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2012)

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་མུ་ན་ཡེ།
NAMO GURU SHAKYA MUNI YE //

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ་པ་སྟོན་ཏུ་བཏང་སྟེ། *Dann kultiviere die Vier Unermesslichen, indem du sagst:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྐྱེད་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DE WA'I GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG /
Mögen alle Wesen Glück erfahren und die Ursachen des Glücks!

སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྐྱེད་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG /
Mögen sie frei von Leiden und den Ursachen des Leidens sein!

སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
DUG NGAL ME PA'I DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG /
Mögen sie niemals von der Glückseligkeit, die frei von Leiden ist, getrennt sein!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག
NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WA'I TANG NYOM TSHÄ ME PA LA NE PAR GYUR CHIG //
Und mögen sie in grenzenlosem Gleichmut weilen, der frei ist von Anhaftung und Ablehnung!

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་དྲན་པའི་རང་ནས།

Vergegenwärtige wie alle Phänomene erscheinen und es ihnen dennoch an inhärenter Existenz mangelt, rezitiere folgendes:

ཨཿ སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི་སྣང་བ་འགག་མེད་རླུང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་ཚུལ། །

AH - KYE ME TONG PA NYI DANG TEN JUNG GI / NANG WA GAG ME ZUNG JUG GYUR MA'I TSHÜL /

AH – Aus der Einheit der ungeborenen Leerheit und der unaufhörlichen Erscheinungen des wechselseitigen Bestehens erscheint auf wundersame Weise

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

RANG DÜN NAM KHA CHÖ TRIN GYA TSHO'I Ü / RIN CHEN SENG THRI PAD NYI DA WA'I TENG /

vor mir im Raum inmitten riesiger Opferwolken auf einem juwelenbesetzten Löwenthron und einem Sitz aus Lotus, Sonnen- und Mondscheibe

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་འུ་གྲུ་སེང་གེ་ནི། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན། །

TÖN PA TSHUNG ME SHAKYA SENG GE NI / SER GI DOG CHEN TSHÄN DANG PE JÄ DÄN /

der unvergleichliche Lehrer, der Löwe der Shakyas. Sein Körper ist von goldener Farbe, geschmückt mit den Haupt- und Nebenmerkmalen.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྩེ་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །ཕྱག་གཡམས་ས་གོམ་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་། །

CHÖ GÖ SUM SÖL DOR JE KYIL TRUNG ZHUG / CHAG YE SA NÖN CHAG GYA LEG KYANG SHING /

Gekleidet in den drei Dharma-Roben, so sitzt er in Vajra-Haltung. Seine rechte Hand ist in der Erdberührungsgeste,

དེ་ཡང་མདོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། །འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་བཟུང་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་ཉག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་རན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་། །སྐྱུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲས་ལས། །འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྩེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། །འདི་ལྟ་སྟེ།

Im Samadhiraja-Sutra wird gesagt: „Jene, die während des Gehens, Sitzens, Stehens oder Schlafens sich an den mondgleichen Buddha erinnern, werden immer in der Gegenwart des Buddha sein und werden das riesige Nirvana erlangen.“ Und: sein reiner Körper ist in der Farbe des Goldes, wunderschön ist der Beschützer der Welt. Wer immer ihn so visualisiert, praktiziert die Meditation der Bodhisattvas. Indem man dies beibehält, sollten wir die Erinnerung an unseren unvergleichlichen Lehrer, den Herrn der Weisen, auf folgende Weise praktizieren:

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱུ་བས་སུ་མཆི།

SANG GYE CHÖ DANG TSHOG KI CHOG NAM LA / JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI /

Zum Buddha, zum Dharma und zur höchsten Gemeinschaft nehme ich bis zum Erlangen der Erleuchtung Zuflucht.

བདག་གི་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DAG GI JIN SOG GYI PA'I SÖ NAM KYI / DRO LA PHÄN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG //

Durch den Verdienst der Praxis der Großzügigkeit usw. möge ich Buddhaschaft zum Wohle aller Wesen erlangen.

ལན་གསུམ། །*Rezitiere diese Verse dreimal.*

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། །གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ། །

CHAG YÖN NYAM ZHAG DÜD TSI LHUNG ZE NAM / SER GYI RI TAR ZI JI PAL BAR WA /

und seine linke Hand in der Geste der Meditation, eine Almosenschale voll mit Nektar haltend. Wie ein Berg aus Gold, so erstrahlt er wunderbar im Glanz,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱུབ། །ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

YE SHE Ö ZER DRA WE KHA YING KHYAB / NYE WA'I SE GYÄ NE TÄN CHU DRUK SOG /

Tropfen aus Weisheitslicht verbreitend in der gesamten Weite des Raumes. Die acht nahen Söhne, die 16 Älteren und so -

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

PHAG TSHOG GYA TSHO'I KHOR GYI YONG KOR ZHING / DRÄN PA TSAM GYI SI ZHI THA NYI LE /

eine riesige, ozeangleiche Versammlung der edlen Wesen umgibt in überall. Einfach indem man an ihn denkt, gewährt er die Glorie der höchsten Glückseligkeit:

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱོལ་བ། །སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ། །

NAM DROL DE WA CHOG GI PAL TSÖL WA / KYAB KÜN DÜ PA'I DAG NYI CHEN POR SAL //

Befreiung von Samsara und Nirvana, den beiden Extremen. Er ist das Große Wesen, die vollkommene Verkörperung jeglicher Quelle der Zuflucht.

སྲིད་རྗེ་ཆེན་པོས་ཚུད་ལྷན་སྡིགས་མའི་ཞིང་། །བརྒྱུད་ནས་སྦྱོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བྱུང་བ། །

NYING JE CHEN PÖ TSÖ DEN NYIG MA'I ZHING / ZUNG NE MÖN LAM CHEN PO NGA GYA TAB /

Mit Eurem großen Mitgefühl umfasst Ihr dies turbulente und degenerierte Welt und tätigt 500 mächtige Bestrebungen.

པད་དཀར་ལྷར་བསྐྱེད་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྡོག། །སྦྱོན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PAD KAR TAR NGAG TSHÄN THÖ CHIR MI DOG / TÖN PA THUG JE CHEN LA CHAG TSHAL LO /

Ihr seid so erhaben wie der weiße Lotus; wer immer Euren Namen hört, sollte niemals mehr in Samsara zurückkehren – höchst mitfühlender Lehrer, Euch verehere ich!

བདག་གཞན་སྦྱོ་གསུམ་དགོ་ཚོགས་ཡོངས་སྦྱོད་བཅས། །ཀྱུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

DAG ZHÄN GO SUM GE TSHOG LONG CHÖ CHE / KÜN ZANG CHÖ PA'I TRIN DU MIG NE BUL /

Alles Heilsame von Körper, Rede und Geist von mir und anderen, zusammen mit unseren Besitz, visualisiert wie die Opferwolken Samantabhadras, bringe ich Euch dar.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། །སྲིད་ནས་འགྱུར་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

THOG ME NE SAG DIG TUNG MA LÜ PA / NYING NE GYÖ PA DRAG PÖ SO SOR SHAG /

Alle negative Handlungen und Übertretungen, die ich seit anfangloser Zeit begangen habe, jede einzelne Tat bekenne ich nun mit intensive und aufrichtigem Bedauern.

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་ཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

CHÖ KYI GYAL PO TAG TU NYE JE CHING / CHÖ JE GYAL WA'I KO PHANG TOB PAR SHOG /
möget Ihr, König des Dharma, immer erfreut sein und mögen alle den Zustand des Siegreichen, des Dharma-Herrn, Erlangen.

བདག་ཅག་སྤྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །སྲུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་བློན་ལས། །

DAG CHAG NYIG MA'I DRO WA GÖN ME NAM / THUG JE LHAG PAR ZUNG WA'I KA DRIN LE /
Lebende Wesen wie wir, die in diesem verkommenen Zeitalter treiben, haben keine Führung und keinen Schutz. Aufgrund Eurer Güte schaut auf uns mit unübertrefflichem Mitgefühl,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྤང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

ZHING DANG DÜ DIR RIN CHEN NAM SUM GYI / NANG WA JI NYE KHYE KYI THRIN LE NYI /
jede Manifestation der Drei Juwelen in dieser Welt nun ist Eure erleuchtete Aktivität.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་སྲུ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྤྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

DE CHIR KYAB CHOG TSHUNG ME CHIG PU RU / YI CHE DE PE NYING NE SÖL DEB NA /
Ihr seid unsere einzige Zuflucht, unvergleichlich (und) erhaben, mit ganzem Herzen beten wir mit völligem Vertrauen und Glauben:

སྲུགས་རྒྱུད་བསྐལ་བའི་རྒྱལ་བུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་བཟུང་ནི།
Dann, als eine Methode für das Einladen des Weisheitsgeistes, rezitiert so viele Male wie ihr könnt das folgende Dharani, das in der verkürzten Prajnaparamita gelehrt wird:

ཏ་དྲ་ཐ། ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྲ།

TA DYA THA / OM MUNE MUNE MAHA MUNA YE SWAHA //

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

Dann rezitiert so viele Male wie möglich, das selbe Mantra mit OM beginnend:

ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྲ།

OM MUNE MUNE MAHA MUNA YE SWAHA //

མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྒྱའོ། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྤོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྱེད་ཏེ། །དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱ་ཡི་གསལ་སྤང་ལ་དམིགས་ནས། །མཚན་བརྗོད་པ་དང་། །བཟུང་བརྒྱས་པའི་རྒྱུན་གྱིས།
Während all dessen vergegenwärtigt euch die Eigenschaften des Buddha und mit einem Geist voller Hingabe, konzentriert auch einsgerichtet auf die klare Visualisation seiner Gestalt. Dann durch die Kraft des Aussprechens der Namen des Buddha und durch das Rezitieren seiner Dharani, stellt euch vor:

ཅིང་ལས་ཀྱི་སྐྱེའི་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྐྱགས་བསྐྱེད་པ་ན་བགེགས་མ་མཚིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བསྐྱེད་ཆེད་ཀྱི་བྱེད་པ་ལྟར་བྱས་པའི་སྐྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་པ་ན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་བྱུང་བའི་སྐྱིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། ། དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་ནྱལ་འཕྱོར་ལ་ཁྱེད་པོའི་རྒྱལ་བྱུང་དུ་བཤད་པར་བྱོལ།

Wendet diese Praxis so oft ihr könnt an. Zwischen den Sitzungen praktiziert Mandala-Opferungen und rezitiert entsprechend eurer Fähigkeiten ein Sutra, das ihr bevorzugt, wie beispielsweise die Lobpreisungen des Buddha, Weißer Lotus des Mitgefühls, Lalitavistara, die Jataka-Erzählungen oder die 108 Namen der Tathagatas. Widmet die Quelle des Heilsamen dem unübertrefflichen Erwachen und rezitiert Wunschgebete. Was immer ihr macht, ob bewegen, gehen, schlafen oder sitzen, solltet ihr euch beständig an den Buddha erinnern. Sogar nachts, wenn ihr schlafen geht, stellt euch vor, das die Ausstrahlung der Gestalt Buddhas den gesamten Raum in allen Richtungen erleuchtet, so leuchtend, wie während des Tages. Zu allen Zeiten strebt den Handlungen des Buddhas nach, vom dem Moment an, als er zum ersten Mal den Erleuchtungsgeist hervorbrachte und folgt dem Beispiel der Buddhas und großen Bodhisattvas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Bewahrt eure Verpflichtung des kostbaren Bodhicitta ohne jemals zu erlauben, darin zu schwanken, übt euch selbst so oft wie möglich im Verhalten der Bodhisattvas im allgemeinen und in den Übungen von Shamatha und Vipashyana im Besonderen, um die Bedeutung der Freiheiten und Vorteile dieser menschlichen Existenz bedeutungsvoll zu machen. Es wird in verschiedenen Sutras gesagt, das bloße Hören des Namen des Lehrers – des Buddha – gewährleistet, dass man stufenweise am Pfad der Erleuchtung fortschreiten wird, ohne jemals zurückzufallen. Es wird auch gesagt, dass das Dharani, das oben enthüllt wurde, die Quelle aller Buddhas ist. Es geschah durch die Kraft der Entdeckung dieses Dharani, dass der König der Shakyas selbst Erleuchtung erlangte, und dass Avalokiteshvara zum Höchsten unter den Bodhisattvas wurde. Durch einfaches Hören dieses Dharani wird eine gewaltige Verdienstansammlung einfach angesammelt werden und alle karmischen Verschleierungen werden gereinigt, und wenn man es rezitiert, werden keine Hindernisse auftreten. Dies wurde in der kurzen Prajnaparamita

gelehrt. Andere Lehren sagen, rezitiert man dieses Dharani nur ein einziges Mal, werden alle leidvollen Handlungen, die man in 800.000 Kalpas begangen hat, gereinigt werden. Sie sagen, dass es grenzenlose Eigenschaften wie diese besitzt, und dass es die heilige Herzessenz von Buddha Shakyamuni ist. Die Art, wie man Glauben erzeugt und sich in den Praktiken von Shamatha und Vipashyana betätigt, wird wo anders erklärt.

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ཞོར་བྱའི་མཛོད་མངའ་དཔོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ཞོར་བྱ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩམ་དང་བཅས་ཏེ་ནོན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྤོང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དཔོན་འོན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐྱལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པད་མ་བདེ་ཆེན་ལ་སྐྱུན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩམ་གྱི་སྤྱེས་དང་བཅས་སྐྱུར་དུ་བྱུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱུང་གི་བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷོན་པ་མཚོག་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། ཏུས་མཐར་ཚུལ་སྐྱེ་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུགས་ལྷན་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྗོད་རྗོད་འཕན་ལྷག་གི་རི་ཞོལ་ལྷན་ཚོགས་ཞོར་བྱའི་སྤོང་དུ། ལྷུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་ལྷོན་པ་བྱུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་ལྷན་མཚུངས་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །།

Die Absicht für das Verfassen dieses Textes entstand zuerst entsprechend des anhaltenden Bemühens von Ön Orgyen Tenzin Norbu, der ein Halter des Schatzhauses des dreifachen Trainings ist und der seine Bitte mit Opferungen glückbringender Substanzen begleitete. Weiters sandte der selbe Ön Rinpoche den Tulku Jigme Pema Dechen mit Gaben aus Gold und anderen glückbringenden Substanzen, der sprach: „Bitte beendet es rasch.“ Durch das Ersuchen dieser beiden großen Meister habe ich, Mipham Jamyang Gyatso, ein Nachfolger von Shakyamuni, der unerschütterlichen Glauben in den höchsten Lehrer hat und ein Dharma-Lehrer ist einzig in diesem letzten Zeitalter, dies in Phüntshog Norbu'i Ling am Fuße des Berges Dza Dorje Penchug verfasst. Es wurde am achten Tag des Monats der Wunder im Jahr der Eisen-Ratte fertiggestellt. Möge dies den Lehren und Wesen beständig ohne Unterbrechung in einem wundersamen Ausmaß nützen und mögen alle, die dies sehen, hören, daran denken oder damit in irgendeiner Weise in Kontakt kommen, wahrhaftig den unvergleichlichen Segen unseres Lehrers, des Herrn der Weisen, erhalten.